

**НАЦІОНАЛЬНИЙ УНІВЕРСИТЕТ БІОРЕСУРСІВ І
ПРИРОДОКОРИСТУВАННЯ УКРАЇНИ**

ГУМАНІТАРНО-ПЕДАГОГІЧНИЙ ФАКУЛЬТЕТ

кафедра іноземної філології і перекладу

МЕТОДИЧНІ РЕКОМЕНДАЦІЇ

ДО ВИКОНАННЯ КУРСОВОЇ РОБОТИ

з дисципліни «Вступ до перекладознавства»

для здобувачів вищої освіти першого
(бакалаврського) рівня

Спеціальність: 035 Філологія

Спеціалізація: 035.043 Германські мови та літератури (переклад включно),
перша – німецька

Освітньо-професійна програма: Німецька мова та друга іноземна

КИЇВ – 2023

Рекомендовано до друку Вченою радою гуманітарно-педагогічного факультету Національного університету біоресурсів і природокористування України (протокол № 5 від 19.10.2023р.)

Рецензенти:

Гаманюк В.А. – доктор педагогічних наук, професор, проректор з наукової роботи Криворізького державного педагогічного університету;

Амеліна С.М. – доктор педагогічних наук, професор, завідувач кафедри іноземної філології і перекладу НУБіП України.

Укладачі:

Сиротіна О.О. – кандидат педагогічних наук, доцент, доцент кафедри іноземної філології і перекладу НУБіП України;

Білоус Н.В. – кандидат філологічних наук, доцент, доцент кафедри іноземної філології і перекладу НУБіП України.

Сиротіна О.О., Білоус Н.В. Методичні рекомендації до виконання курсової роботи з дисципліни «Вступ до перекладознавства» для здобувачів вищої освіти першого (бакалаврського) рівня освітньо-професійна програма «Німецька мова та друга іноземна», спеціальність 035 Філологія, спеціалізація 035.043 Германські мови та літератури (переклад включно), перша – німецька. Київ, 2023. 20 с.

ЗМІСТ

Розділ 1. Загальні положення.....	4
Розділ 2. Вибір і формулювання тем курсових робіт.....	5
Розділ 3. Структура курсової роботи.....	7
Розділ 4. Правила оформлення курсової роботи.....	10
Розділ 5. Порядок захисту. Критерії оцінювання курсової роботи.....	12
Розділ 6. Рекомендовані інформаційні джерела.....	15
Додатки.....	17

РОЗДІЛ 1. ЗАГАЛЬНІ ПОЛОЖЕННЯ

Написання курсової роботи – це одна з форм самостійної роботи студентів як невід’ємної частини педагогічного процесу у вищій школі. Курсова робота з лінгвістики – це самостійне навчально-наукове дослідження, яке виконується з певної лінгвістичної дисципліни або з окремих її розділів. Вона є дослідницько-експериментальною працею, що має на меті розвинути в ЗВО навички проведення наукового дослідження у галузі мовознавства, удосконалити вміння творчої самостійної роботи, допомогти ЗВО оволодіти загальнонауковими і спеціальними методами сучасних наукових лінгвістичних досліджень, поглибити загальнофілологічну підготовку майбутніх фахівців. Отже, пропонувані методичні рекомендації до написання курсової роботи з дисципліни «Вступ до перекладознавства» призначені для студентів 2 курсу ОС «Бакалавр» спеціальності підготовки 035 «Філологія» та створені з метою:

- пояснити студентам поетапний хід написання курсової роботи від формулювання теми до підготовки доповіді та презентації на захист;
- дати відповіді на питання, які можуть виникнути у студента під час роботи над курсовою роботою;
- дати рекомендації щодо структури, змісту, оформлення, процедури захисту та критеріїв оцінювання курсової роботи.

Курсова робота з навчальної дисципліни – це індивідуальне завдання, яке передбачає розробку певної сукупності документів та є творчим або репродуктивним розв'язанням конкретної задачі. Процес підготовки та виконання курсової роботи складається з таких етапів:

- вибір напрямку дослідження курсової роботи залежно від особливостей ілюстративного мовного матеріалу;
- вибір теми курсової роботи;
- студювання літературних джерел, складання плану курсової роботи;
- підготовка теоретичної частини курсової роботи за літературними джерелами;
- підбір інформаційних матеріалів та їх аналіз;
- робота над текстом курсової роботи та її подача на рецензування керівникові;
- викладення результатів власного дослідження;
- остаточне доопрацювання курсової роботи після рецензування та підготовка до захисту;
- захист курсової роботи.

При максимальній самостійності дослідження проблеми ЗВО повинен співпрацювати з науковим керівником, звітувати про хід самостійного дослідження, повідомляти про результати дослідження, враховувати зауваження та рекомендації щодо курсової роботи. Під час захисту курсової роботи здобувачі освіти вчаться публічно захищати результати дослідження та аспекти їх застосування.

РОЗДІЛ 2. ВИБІР І ФОРМУЛЮВАННЯ ТЕМ КУРСОВИХ РОБІТ

Успіх наукової роботи залежить не тільки від високої теоретичної підготовки й уміння глибоко аналізувати те чи інше явище, а й вірного визначення аспекту наукового пошуку. Як і в будь-якій іншій галузі, наукове дослідження з філології розпочинається з вибору теми. Велике значення для

чіткого формулювання теми має уявлення про предмет дослідження, його мету й основні завдання.

Кожен здобувач освіти має самостійно обрати тему дослідження. Обираючи тему й напрям наукового пошуку, мають бути враховані нахили та інтереси здобувача освіти-філолога, тому керівники курсових робіт мають скласти список тем, враховуючи вищезазначені фактори. Тема повинна бути актуальною та перспективною, доступною пізнавальним можливостям здобувача освіти, її вибір повинен спиратися на певну джерельну базу. Орієнтовні теми курсових робіт з дисципліни «Вступ до перекладознавства»:

1. Особливості перекладу юридичних текстів
2. Складнощі перекладу аграрної термінології
3. Особливості перекладу рекламних текстів
4. Складнощі перекладу технічних текстів
5. Особливості перекладу економічних термінів
6. Переклад Біблії українською мовою
7. Особливості перекладу німецькомовних фразеологізмів
8. Лексико-семантичні аспекти перекладу військових текстів з німецької мови
9. Запозичення у сучасній німецькій мові та особливості їх відтворення у перекладі українською
10. Прийоми перекладу медичної термінології
11. Переклад еліптичних конструкцій сучасної німецької мови
12. Засоби відтворення німецьких суспільно-політичних реалій
13. Складнощі перекладу неологізмів у науково-технічних текстах
14. Лінгвостилістичні особливості перекладу рекламних слоганів
15. Стилістичні аспекти перекладу молодіжного сленгу у німецькомовних серіалах
16. Способи перекладу на українську мову англо-американських запозичень
17. Лексико-граматичні трансформації в художньому перекладі
18. Аналіз граматичних трансформацій у перекладі творів Штефана Цвейга

19. Особливості перекладу реалій з німецької мови українською в казках Братів Грим
20. Особливості перекладу німецькомовних приказок (лінгвокультурний та перекладацький аспекти)
21. Власні назви в перекладах творів Томаса Манна
22. Переклад німецьких власних назв в українських ЗМІ
23. Лексичні трансформації у перекладі німецькомовних народних казок
24. «Хибні друзі перекладача» в німецькомовних текстах
25. Особливості відтворення німецьких лінгвокультурних реалій
26. Термінологічні аспекти перекладу німецькомовних текстів
27. Прагматичні аспекти перекладу німецькомовних текстів
28. Особливості перекладу конотативно забарвленої лексики
29. Переклад засобів вираження експресивності у медіа-текстах
30. Особливості перекладу неологізмів німецької мови
31. Тема за пропозицією студента

Під час роботи над обраною темою можуть з'ясуватися нові аспекти проблеми, які потребують додаткового аналізу, тому попередній план роботи зазнаватиме змін, що, в свою чергу, викликатиме необхідність уточнення проблематики дослідження та його структури.

Сучасна наука має у своєму розпорядженні широкий діапазон методів та конкретних прийомів аналізу текстів художніх творів. Їх вибір залежить від конкретного об'єкта дослідження й цілей, що їх ставить перед собою дослідник. Для цього надається список рекомендованої літератури.

Для того, щоб мати уявлення про новітні публікації, слід скористатися каталогом нових надходжень, що є в бібліотеках, а також звернутися до видань, які поновлюються, – літописів книг, журнальних і газетних статей, рецензій. Доцільно використати й показники статей, які розміщені наприкінці останнього числа періодичних видань кожного року. За допомогою пошуковиків у мережі інтернет здобувач вищої освіти має змогу ознайомитися із багатьма зарубіжними працями з відповідної проблематики. Здобувач освіти опрацьовує

необхідні джерела у самостійно обраній послідовності або в тій, яку йому запропонував науковий керівник.

РОЗДІЛ 3. СТРУКТУРА КУРСОВОЇ РОБОТИ

Структура і зміст курсової роботи визначається вибраною темою та її певними особливостями. Проте, незважаючи на конкретну тематику, кожна курсова робота повинна мати структурні частини:

- титульну сторінку (додаток А);
- зміст (додаток Б);
- вступ (2–3 сторінки);
- розділи основної частини, поділені на підрозділи (20–25 сторінок);
- висновки (2–3 сторінки);
- резюме українською (1 сторінка);
- резюме англійською (1 сторінка);
- список літератури (додаток В);
- додатки (у разі необхідності);
- додатки (у разі необхідності);

Приблизний обсяг курсової роботи – **25-30 сторінок** комп'ютерного тексту без додатків та списку літератури.

У вступі подається загальна характеристика проведеного дослідження, повинні бути розкритими такі аспекти, як:

ступінь розробленості обраної проблеми у науковій літературі (короткий аналіз того, *що, ким і як* досліджено);

актуальність теми, тобто розкриття причин важливості розглядання і дослідження обраної теми саме сьогодні, а також яке суспільне і наукове значення має дослідження обраної теми;

об'єкт дослідження – це процес або явище, що породжує проблемну ситуацію і демонструє обраний для вивчення напрям дослідження;

предмет дослідження міститься в межах об'єкта. Об'єкт і предмет дослідження як категорії наукового процесу співвідносяться між собою як загальне і часткове. В об'єкті виділяється та його частина, яка є предметом дослідження. Саме на нього спрямована основна увага студента, оскільки предмет дослідження визначає тему (назву) курсової роботи.

мета дослідження – це формулювання тієї кінцевої цілі (або цілей), яку автор дослідження бажає досягти (*мета роботи переплітається з її назвою і повинна чітко вказувати, що саме розв'язується в курсовій роботі*);

завдання дослідження – це ті завдання, за допомогою яких може бути досягнута мета дослідження, ці завдання розкриваються в підрозділах відповідних розділів курсової роботи;

матеріал дослідження;

методи дослідження – використання наукових методів. Перераховують використані наукові методи та змістовно визначають, що саме досліджувалось кожним методом. Вибір методів дослідження повинен забезпечити достовірність отриманих результатів і висновків;

наукова новизна одержаних результатів – подають стислий опис нових наукових положень (рішень), запропонованих особисто здобувачем освіти. Необхідно показати відмінність одержаних результатів від відомих раніше, описати ступінь новизни (вперше одержано, удосконалено, дістало подальший розвиток);

практичне значення одержаних результатів – автор вказує на сфери, у які можливе впровадження результатів дослідження, практичне застосування окремих частин дослідження або рекомендації щодо можливостей їх застосування;

структура курсової роботи – перераховують усі структурні елементи курсової роботи з обов'язковим зазначенням повного обсягу курсової роботи та обсягу основного тексту. Зазначають загальну кількість додатків, рисунків, таблиць, кількість найменувань у списку використаних джерел.

У **Вступі** потрібно прагнути стислості та чіткості розкриття матеріалу.

Основна частина курсової роботи включає три розділи, кожен з яких поділений на відповідну до змісту кількість підрозділів, що послідовно розкривають визначені завдання дослідження.

Кожний з розділів основної частини закінчується висновками. У висновках подається власна оцінка ступеня вирішення тих завдань, що стояли перед дослідником.

Загальні висновки дослідження. Необхідно звернути увагу на те, щоб висновки чітко відповідали сформульованим меті та завданням роботи, були аргументованими, логічними, точними й конкретними.

Список використаних джерел (не менш 30 джерел) як друкованих текстів, так і електронних ресурсів подається в алфавітному порядку: спочатку джерела, які викладені кирилицею, слідом – викладені латиницею.

До списку використаних джерел включаються не тільки ті видання, які цитуються в тексті роботи, а й ті видання, які не цитуються, але були використані в процесі підготовки роботи, як друковані тексти, так і електронні ресурси, але тільки авторські наукові тексти.

У разі використання електронних ресурсів потрібно вказувати прізвище автора, назву роботи та обов'язково надавати посилання на сайт, на якому розміщена ця робота.

РОЗДІЛ 4. ПРАВИЛА ОФОРМЛЕННЯ КУРСОВОЇ РОБОТИ

Оформлення роботи – важливий показник її якісного виконання. Мається на увазі охайність, грамотність, естетичне оформлення зовнішнього вигляду, списку використаних джерел, правильне подання цитат і посилань на наукову літературу.

Курсова робота виконується українською мовою.

Обсяг курсової роботи – 25-30 сторінок машинописного тексту з урахуванням вступу, бібліографії й додатків.

Рекомендований шрифт – Times New Roman 14 текстового редактора Word через півтора міжрядкового 12 інтервалу на аркуші форматом А-4 з полями відповідно: 30 мм – зліва, 10 мм – справа, 20 мм – зверху та знизу. Відповідно, кількість рядків на сторінці повинна дорівнювати 28 – 30.

Слід у тексті чітко розрізняти тире (–) та дефіс (-), які відрізняються розміром і наявністю пробілів до і після тире. Після ініціалів при прізвищах робити пробіл.

Заголовки структурних частин курсової роботи та розділів слід друкувати посередині (редакція – без абзацного відступу) жирно великими літерами (розмір шрифту – 14) без крапки в кінці. Назви підрозділів слід друкувати посередині (редакція – без абзацного відступу) жирно маленькими буквами (розмір шрифту – 14) без крапки в кінці.

Нумерацію сторінок подають арабськими цифрами. Першою сторінкою курсової роботи є титульний аркуш, який включають до загальної нумерації сторінок. На титульному аркуші номер сторінки не ставлять, на наступних сторінках номер проставляють у правому верхньому куті сторінки без крапки в кінці.

Нумерують додатки, якщо їх більше одного, крім того, кожний додаток може мати назву, наприклад: «Додаток А. Структурні особливості аграрної термінології», «Додаток Б. Основні прийоми перекладу складних термінологічних словосполучень».

Науковий апарат курсової роботи повинен оформлюватися згідно зі стандартами й максимально точно. Для підтвердження власних аргументів посиланнями на авторитетне джерело або для критичного аналізу того чи іншого друкованого твору слід наводити цитати. Науковий етикет вимагає точно відтворювати цитований текст, бо найменше скорочення чи зміна наведеного витягу можуть спотворити зміст, викладений автором. Не варто переобтяжувати текст цитатами, рекомендується наводити не більше 2-3 цитат на сторінку теоретичної частини роботи.

Цитування оформлюється з урахуванням наступних вимог:

а) текст цитати починається і закінчується лапками та наводиться в граматичній формі, в якій він поданий в джерелі, зі збереженням особливостей авторського написання. Наукові терміни, запропоновані іншими авторами, не виділяються лапками, за винятком тих, що викликали загальну полеміку. У цих випадках використовується вираз так «званий»;

б) цитування повинно бути повним, без довільного скорочення авторського тексту і без перекручень думок автора. Пропуск слів, речень, абзаців при цитуванні позначається трьома крапками. Вони можуть ставитися у будь-якому місці цитати (на початку, усередині, у кінці). Якщо перед випущеним текстом або за ним стояв розділовий знак, то він не зберігається;

в) кожна цитата обов'язково супроводжується посиланням на джерело;

г) при непрямому цитуванні (переказі, викладі думок інших авторів своїми словами), що дає значну економію тексту, слід бути максимально точним у викладі думок автора, коректним щодо оцінки його результатів, і робити відповідні посилання на джерела;

д) цитування не повинно бути ні надмірним, ні недостатнім, оскільки це знижує науковий рівень праці: надмірне цитування створює враження компілятивності праці, а недостатнє – її суб'єктивності, в обох випадках наукова цінність викладеного матеріалу зменшується.

Цитати подаються в лапках «» і супроводжуються посиланнями в квадратних дужках на відповідні джерела із зазначенням конкретних сторінок – [2, с. 76]. Крапка ставиться після квадратних дужок. Ці посилання надають можливість знайти потрібні документи, з'ясувати їх зміст, мову, обсяг, перевірити достовірність цитати. Якщо джерел, на які посилається здобувач освіти, декілька, то їх записують у квадратних дужках через крапку з комою: [8, с. 10; 18, с. 25]. При посиланні номер джерела повинен відповідати нумерації в списку використаних джерел. Посилання надається не тільки після тексту в лапках (цитати), а й у тому разі, коли відтворюються засади робіт інших дослідників. При непрямому цитуванні авторів варто чітко та влучно формулювати висловлювання з метою адекватного сприйняття результатів

чужої праці.

Усі цитати і посилання повинні бути ретельно перевірені.

На всі наукові джерела, що представлені в бібліографії, повинні бути посилання в тексті курсової роботи. Відомості про джерела, включені до списку, необхідно оформляти з урахуванням розробленого у 2015 році Національного стандарту України ДСТУ 8302:2015 «Інформація та документація». Джерела розміщуються в алфавітному порядку прізвищ перших авторів або заголовків. оформляють згідно з вимогами державного стандарту України (Додаток В).

До списку літератури включаються всі публікації вітчизняних і закордонних авторів, на які є посилання в роботі. Усі джерела зазначаються мовою оригіналу. Неприпустимим є переклад іншомовних видань українською мовою. Література іноземними мовами наводиться в кінці списку використаної літератури.

Помилки в оформленні курсової роботи неприпустимі, і робота може бути не прийнята до захисту у зв'язку із невідповідністю до поставлених вимог.

5. ПОРЯДОК ЗАХИСТУ. КРИТЕРІЇ ОЦІНЮВАННЯ КУРСОВИХ РОБІТ

Виконана й оформлена відповідно до встановлених вимог курсова робота здається на кафедру не пізніше ніж за два тижні до офіційного захисту. Керівник перевіряє роботу, дає роботі попередню оцінку або повертає у разі потреби на доопрацювання. Курсові роботи, які на думку керівника, заслуговують на позитивну оцінку, допускаються до захисту.

Курсову роботу студент захищає прилюдно в навчальній групі у присутності членів комісії: керівника та викладачів кафедри. Доповідь, як правило, триває близько 5–7 хвилин. Орієнтовна структура доповіді повинна відображати структуру курсової роботи. Особливу увагу необхідно приділити характеристиці власного внеску в розробку проблеми.

Після доповіді студент відповідає на поставлені запитання. Під час захисту оцінюються: якість виконаної студентом курсової роботи, рівень знань і набутих навичок за темою, логічно та аргументовано викладати думки, відповідати на запитання.

Оцінювання курсової роботи здобувача вищої освіти відбувається під час захисту та тільки після подання роздрукованого примірника курсової роботи. Комісія має ознайомитися з основними компонентами дослідження та прийняти спільне рішення, засновуючись на відгуку наукового керівника про хід та результати проведеної роботи.

Підсумкова оцінка передбачає урахування актуальності та наукової новизни обраної теми; чіткість формулювання мети роботи та відповідність їй завдань; наявність всіх складових частин, що передбачені вимогами до робіт здобувачів освіти відповідного рівня; відповідність висновків, тобто результатів наукового пошуку, до мети та завдань дослідження, логічність та послідовність викладу матеріалу, а також доцільність змісту викладеної інформації до обраної теми; оформлення тексту дослідження згідно з затвердженими вимогами; дотримання стилістичних норм наукового стилю; наявність у роботі орфографічних, лексичних, синтаксичних та технічних помилок.

Після процедури захисту та обговорення комісії здобувачу освіти оголошується підсумкова рейтингова оцінка (Таблиця 1).

Таблиця 1

Підсумкова рейтингова оцінка за національною шкалою

Оцінка в балах	Оцінка за національною шкалою
90-100	Відмінно
75-89	Добре
60-73	Задовільно
0-59	Незадовільно

90-100 (Відмінно) – здобувач освіти заслуговує на високу оцінку у разі відсутності зауважень до оформлення роботи. Репрезентується оригінальність, вагомість отриманих результатів науково-дослідної роботи, її практична цінність;

здобувач демонструє виявлене нове явище або нову властивість уже вивченого раніше явища. Всі матеріали роботи викладені чітко й логічно. Кожна думка, гіпотеза, твердження тощо має бути підкріплено прикладами та спиратися на опрацьовані літературні джерела. Теоретична частина дослідження має становити не більш ніж 40% від тексту роботи. Автор орієнтується на матеріалі, володіє знаннями з обраної проблематики, оперує лінгвістичною термінологією. Доповідь на захисті повною мірою відображає хід проведеного дослідження та його результати.

74-89 (Добре) – здобувач освіти заслуговує на таку оцінку у разі наявності певних недоліків та зауважень, а саме: технічні помилки, порушення логічності викладу інформації, нечіткість формулювання мети та завдань дослідження; розмитість висновків; відсутність необхідної кількості опрацьованих джерел; об'єм теоретичної частини у незначній мірі перевищує об'єм практичної, проте, в цілому, робота має наукову вагу. Автор орієнтується на матеріалі, володіє знаннями з обраної проблематики, оперує лінгвістичною термінологією.

60-73 (Задовільно) – здобувач освіти заслуговує на оцінку «Задовільно» у разі невідповідності наукового апарату змісту викладеного матеріалу; загалом тема розкрита, проте є зауваження до змісту та викладу інформації; теоретична частина не відображає сутності наукового пошуку і не містить аналізу зібраної в ході роботи інформації; викладені висновки повною мірою не відповідають поставленій меті та завданням дослідження; недостатній об'єм практичної частини роботи; брак або недоречність прикладів; часткова невідповідність вимогам до оформлення роботи.

0-59 (Незадовільно) – здобувач освіти заслуговує на таку оцінку у разі, якщо викладений матеріал не відповідає обраній темі; курсова робота має ознайомчий характер і не містить жодних елементів дослідження; заявлена проблематика не розкрита; практична частина не містить власних спостережень та думок автора, а отже практична цінність відсутня; оформлення роботи не відповідає встановленим вимогам.

РОЗДІЛ 6. РЕКОМЕНДОВАНІ ІНФОРМАЦІЙНІ ДЖЕРЕЛА

1. Бабенко Є., Амеліна С., Білоус Н. Актуальні проблеми теорії і практики сучасного перекладу: монографія. К.: Центр навчальної літератури, 2018. 470 с.
2. Енциклопедія перекладознавства у 4 т.: пер з англ /за ред. Іва Гамбе та Люкван Дорслара; за заг.ред. О.А. Кальніченка та Л.М. Черноватого. Вінниця: Нова Книга, 2020 Т.1. 552 с. Т.2. 280 с.
3. Лисенко Г. Л., Баклан І. М., Чепурна З. В. Основи перекладу – міст між теорією і практикою (німецько-український напрям): підручник. Київ: КПІ ім. Ігоря Сікорського, Видво «Політехніка», 2019. 204 с.
4. Мамрак А. Вступ до теорії перекладу. К.: Центр навчальної літератури, 2019. 304 с.
5. Мацегора І. Л. Вступ до перекладознавства: конспект лекцій для здобувачів ступеня вищої освіти бакалавра спеціальності «Філологія». Запоріжжя: Запорізький національний університет, 2023. 97 с.

Зразок оформлення титульного аркуша

**НАЦІОНАЛЬНИЙ УНІВЕРСИТЕТ БІОРЕСУРСІВ І
ПРИРОДОКОРИСТУВАННЯ УКРАЇНИ**

ГУМАНІТАРНО-ПЕДАГОГІЧНИЙ ФАКУЛЬТЕТ

Кафедра іноземної філології і перекладу

КУРСОВА РОБОТА

з навчальної дисципліни «Вступ до перекладознавства»
на тему:

Проблеми перекладу німецьких термінів-неологізмів

студентки 4 курсу
гуманітарно-педагогічного
факультету
Спеціальності 035 «Філологія»
Освітня програма: «Німецька
мова та друга іноземна»
Жук Анастасії Петрівни

НАУКОВИЙ КЕРІВНИК
кандидат філологічних наук,
доцент кафедри іноземної
філології і перекладу
ПІБ

Київ – 2023

Зразок оформлення змісту

ЗМІСТ

ВСТУП.....

РОЗДІЛ 1. ТЕОРЕТИЧНІ АСПЕКТИ ПРОБЛЕМ ПЕРЕКЛАДУ НІМЕЦЬКИХ
ТЕРМІНІВ-НЕОЛОГІЗМІВ.....

1.1 Сутність та види термінів-неологізмів.....

1.2 Визначення та класифікація термінів-неологізмів.....

1.3 Основні характеристики та властивості неологізмів в англійській мові.....

РОЗДІЛ 2. ПРАКТИЧНИЙ АНАЛІЗ ПРОБЛЕМ ПЕРЕКЛАДУ НІМЕЦЬКИХ
ТЕРМІНІВ-НЕОЛОГІЗМІВ.....

2.1 Вибір та класифікація термінів-неологізмів

2.2 Перекладацькі стратегії та вибір еквівалентів

2.3 Оцінка ефективності перекладу та адекватності перекладу

ВИСНОВКИ

СПИСОК ВИКОРИСТАНИХ ДЖЕРЕЛ

ДОДАТКИ.....

Оформлення списку джерел

Книга

Книга одного автора

1. Мамрак А. В. Вступ до теорії перекладу: навчальний посібник. К.: Центр учбової літератури. 2009. 304 с.

2. Карабан В. І. Переклад англійської наукової і технічної літератури. Граматичні труднощі, лексичні, термінологічні та жанрово-стилістичні проблеми. Вінниця : Нова книга, 2004. 576 с.

3. Korunets I. V. Contrastive Typology of the English and Ukrainian Languages. Vinnitsa: Nova Kniha Publishers, 2003. 459 p.

Книга двох або трьох авторів

Гудманян А. Г., Сітко А. В., Єнчева Г. Г. Основи перекладознавства: навч. посібник. Вінниця : Нова Книга, 2020. 352 с.

Книга без зазначення автора

The Routledge handbook of translation studies / ed. by C. Millán, F. Bartrina. Abingdon ; New York : Routledge, 2013. 571 p.

Словник лінгвістичних термінів. Упоряд.: Д.І. Ганич, І.С. Олійник. К.: Вища школа, 2004. 360 с.

Стаття в періодичному виданні

1. Бобинець С. В. Літературне Закарпаття кінця ХХ-го – початку ХХІ століть у вимірах художнього перекладу. Наук. записки. Серія: Філологічні науки. Вип. 126. Кіровоград, 2014. С. 81–89.

2. Тагільцева Я. М. Специфіка складних слів аграрної термінології (на матеріалі сучасної англійської мови). Наукові записки Національного університету «Острозька академія». Філологія. 2013. № 36. С. 75-76.

Електронний ресурс

1. Cambridge Dictionary. About words. URL: <https://dictionaryblog.cambridge.org>.

2. Теорії перекладу. Перекладацька майстерня 2000-2001.
Енциклопедія літературознавства. URL: www.humanities.lviv.ua

Дисертації

Шаблій О. Міжмовна термінологічна омонімія як проблема термінографії і перекладу (на матеріалі німецької та української юридичних терміносистем). Дис... канд. філол. наук: 10.02.16. К., 2002. 277 с.

Автореферат дисертації

Шаблій О. Міжмовна термінологічна омонімія як проблема термінографії і перекладу (на матеріалі німецької та української юридичних терміносистем). Автореф. дис... канд. філол. наук: 10.02.16. К., 2002. 17 с.

Матеріали конференції

Патлатюк А. Ю. Особливості формування лінгводидактичної термінології англійської та української мов на сучасному етапі. Молодь: наука та інновації – 2017: Матеріали V Всеукраїнської науково-технічної конференції студентів, аспірантів і молодих вчених (Дніпро, 28-29 листопада 2017 року). Д.: ДВНЗ НГУ, 2017. С. 138

Закон, нормативний акт

Конституція України : від 28.06.1996 р. : станом на 01 січ. 2006 р. Київ : Ін Юре, 2006. 144 с.